



本书由上海同济高廷耀环保科技发展基金会资助

汉英英汉 环境工程词典

Chinese-English English-Chinese
Dictionary of Environmental Engineering

主 编 高廷耀
副主编 戴晓虎 朱绍中 周 琪
执行编委 周增炎 李国建 季学李



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

汉英英汉 环境工程词典

Chinese-English English-Chinese
Dictionary of Environmental Engineering

主 编 高廷耀
副主编 戴晓虎 朱绍中 周 琪
执行主编 周增焱 李国建 季学李



同济大学出版社
TONGJI UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉英英汉环境工程词典 / 高廷耀主编. 上海: 同济大学出版社, 2013. 8

ISBN 978-7-5608-5242-3

I. ①汉… II. ①高… III. ①环境工程—词典—汉、英
IV. ①X5-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 178157 号

汉英英汉环境工程词典

主 编 高廷耀

副 主 编 戴晓虎 朱绍中 周 琪

执行主编 周增炎 李国建 季学李

出 品 人 支文军

责任编辑 赵泽毓 助理编辑 蒋卓文 熊磊丽 责任校对 徐春莲

封面设计 陈益平

出版发行 同济大学出版社 www.tongjipress.com.cn

(地址:上海市四平路 1239 号 邮编:200092

电话:021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 同济大学印刷厂

开 本 787 mm × 960 mm 1/32

印 张 42

字 数 940 000

版 次 2013 年 8 月第 1 版 2013 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5608-5242-3

定 价 108.00 元

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换 版权所有 侵权必究

前 言

近年来,环境工程学科发展迅速,科学研究、工程建设成果累累,国内外文献资料大量涌现。英语、德语是这一领域技术交流的重要工具,英—汉、德—汉专业词汇等工具书需求量大。虽然已有多种不同语种的词汇书,但汉—英、汉—德词汇书并不多。当前世界各国学习汉语热情高涨,又随着科技发展,新词汇不断出现,有必要适时编写一本《汉—英—德环境工程词典》,本书《汉英英汉环境工程词典》是该项目的第一部分。

本书作者根据长期从事环境工程方面的科研、工程实践和教学工作中对环境工程词汇需要的体会,收集了我国有关环境工程方面的标准、规范、导则和技术文献,参阅了相关辞书,积累并选定词汇。由于环境工程内容广泛,相关学科较多,词汇量很大。本书选词既考虑适当的覆盖面,又要切合实际使用需求。除收录环境工程的核心词汇外,还选择了给水排水、供热通风、化学工程、水文、气象、地质等方面常用到的词汇,共 12 507 条。由于涉及的专业面较宽,词汇量较大,编者的水平有限,难免存在不足,切盼使用者批评、指正。

编 者

2013 年 5 月

体例说明

一、词目和释义

本词典在总体编排上遵循一词一意的原则,同一词条有两种及两种以上释义的,均分条排列。

1. 汉英部分

1) 每个词条包括词目和译文两部分。词目用正黑体,译文用白体。

2) 词条按照词目的汉语拼音字母顺序排列。

3) 同音异调的汉字,按声调顺序(四声)排列。

4) 同音同调的汉字,按笔画多少排列。

5) 同音同调且同笔画的汉字,按笔画顺序排列。

6) 首字相同的词目,则按第二个汉字的拼音、声调、笔画多少和笔画顺序排列,以此类推。

7) 词条中含阿拉伯数字、英文字母、希腊字母的,在“Z”组词条后单独排列。

8) 括号内的内容不参加排序。

2. 英汉部分

1) 词目用正黑体,译文用宋体。

2) 词目按照英文字母顺序排列,由几个单词组成的词目,视为一个单词排列,空格不参加排序。如:

interface

interface detection

interfacial area

3) 首字母相同的词目,按第二个字母排序,以此类推。

4) 带有阿拉伯数字的词目,在“Z”组词条后单独排列,并按数字的英文读音拼写排序。

如:1-weighted sound 按 one-weighted sound 参加排序。

5) 词目中括号部分不参加排序。

二、缩写词

为方便读者查阅环境工程常用缩写词,本词典在汉英、英汉部分词条后附有常用缩写词汇汇总,不参与全文词目排序。

1. 英汉部分的《环境工程常用缩写词》在编排形式上采取缩写词后加英文全称和中文释义。

如:AA atomic absorption 原子吸收

2. 汉英部分的《环境工程常用缩写词》在编排形式上采取中文释义后接缩写词及其英文全称。

如:电子供体 ED electron donor

3. 词目中如有缩略形式,在其后面圆括号内注明。

如:combined heat and power(CHP) 热电联产

三、其他说明

本词典还附有化学元素名称对照表,充分考虑实际应用的需要,便于读者查阅。

目 录

前言

体例说明

汉英部分·····	1
英汉部分·····	673
附录 化学元素名称 ·····	1332
后记 ·····	1336

汉英部分



A

- 阿基米德螺杆 Archimedean screw
- 阿基米德螺杆泵 Archimedean screw pump
- 阿基米德螺旋 Archimedean screw
- 阿基米德螺旋泵 Archimedean screw pump
- 阿基米德原理 Archimedean principle
- 阿奎祖滤池 Aquazun filter
- 阿米巴 ameba
- 阿米巴 Amoeba
- 阿米巴 Amoebae
- 阿米巴病 amoebiasis
- 阿米巴科 Amoebidae
- 阿米巴痢疾 amoebic dysentery
- 阿米巴目 Amoebida
- 阿米巴脑炎 amoebic meningoencephalitis
- 阿米巴样细菌 amoebocyte
- 阿摩尼亚 ammonia
- 阿尼林中毒 anilism
- 锕 actinium
- 锕类 actinide
- 锕射病 actinon
- 锕射气 actinon
- 锕系元素 actinide
- 锕系元素 actinoid
- 埃(10^{-8} 厘米) Angstrom units(A)
- 埃克曼采泥器 Ekman bottom sampler
- 埃克曼水底采样器 Ekman bottom sampler
- 埃肯菲尔德动力学模型 Eckenfelder kinetics models
- 埃希氏菌属 Escherichia
- 埃希氏大肠杆菌 Escherichia coli (E. coli)
- 癌 carcinogen
- 癌的发生 carcinogenesis
- 癌发生 cancerogenesis
- 癌抑制 carcinostasis
- 癌症 carcinomatosis
- 艾里奥特试验器 Elliot tester
- 艾美虫属 Eimeria
- 爱尔郎分布 Erlang distribution
- 爱尔郎密度函数 Erlang density function
- 爱尔郎损失公式 Erlang's loss formula
- 爱伦美氏烧瓶 Erlenmeyer flask
- 爱姆氏鉴定 Ames assay
- 爱姆氏试验 Ames test
- 爱姆斯渥司水样采取器 Emmsworth water sampler
- 安德森采样器 Andersen sampler
- 安管工程 plumbing
- 安全 safety
- 安全产量 safe yield
- 安全产水量 safe yield
- 安全度 degree of safety
- 安全度 degree of security
- 安全阀 blow-through valve
- 安全阀 emergency valve
- 安全阀 escape valve
- 安全阀 expansion valve
- 安全阀 pressure relief valve
- 安全阀 relief valve
- 安全阀 safety valve
- 安全阀爆裂压力 blowdown pressure of safety valve
- 安全阀关闭压力 popping stop pressure of safety valve
- 安全阀开启压力 popping pressure of safety valve

A

- 安全放空 safety vent
 安全功率 firm power
 安全虹吸管 safety siphon
 安全剂量 safe dose
 安全壳 containment vessel
 安全门 safety door
 安全浓度 safe concentration
 安全设备 safe guard
 安全填埋 safe landfill
 安全通道 relief passage
 安全土地填埋 safe landfill
 安全系数 factor of safety (f/s)
 安全系数 coefficient of safety
 安全系数 margin of safety
 安全限度 margin of safety
 安全限值 danger threshold
 安全因素 factor of safety
 安全因素 safety factor
 安全饮用水法案 Safe Drinking Water Act
 安全运行 safe in operation
 安全装置 safety device
 安装 buildup
 安装 fabrication
 安装成本 cost of installation
 安装费用 cost of erection
 安装费用 fabricating cost
 安装误差 installation deviation
 安装误差 installation error
 安装仪表 instrumentation
 氨 ammonia
 氨比西林 ampicillin
 氨处理 ammonia treatment
 氨氮 ammonia nitrogen
 氨的利用 ammonia application
 氨的气提 ammonia stripping process
 氨法 ammonia process
 氨法苏打 ammonia soda
 氨法碳酸钠 ammonia soda
 氨化剂 ammonizator
 氨化器 ammonificator
 氨化细菌 ammonificator
 氨化细菌 ammonifier
 氨化细菌 ammonifying bacteria
 氨化作用 ammonification
 氨回收厂 ammonia recovery plant
 氨回收法 ammonia recovery process
 氨基 amino-
 氨基的 amino
 氨基化合物 amide
 氨基化合物 amino compound
 氨基酸 amino acid
 氨基酸螯合物 amino acid chelates
 氨基酸分析仪 amino acid analyzer
 氨基酸脱甲基酶 amino acid demethylase
 氨基酸脱羧酶 amino acid decarboxylase
 氨基酸氧化酶 amino acid oxidase
 氨解吸法 ammonia stripping process
 氨解吸塔 ammonia stripper
 氨解作用 ammonolysis
 氨气提 ammonia air stripping
 氨气提塔 ammonia stripper
 氨溶液 ammonia solution
 氨溶液 aqua ammonia
 氨水 ammonia
 氨水 ammonia solution
 氨水 ammonia water
 氨水 aqua ammonia
 氨水 aqueous ammonia
 氨水 liquor ammoniac
 氨水设备 aqueous ammonia facility
 氨态氮 ammonia nitrogen
 氨脱除回收法 ammonia removal and recovery process(ARRP)

- 氨污染 ammonia pollution
 氨吸收法烟气脱硫 flue gas de-sulphurization by ammonia absorption process
 氨细菌类 ammonibacteria
 氨氧化 ammoxidation
 氨氧化厂 ammonia oxidation plant
 氨氧化菌 ammonia oxidisers
 氨氧化细菌 ammonia-oxidizing bacteria
 氨液 ammonia liquor
 氨中毒 ammonia poisoning
 鞍甲轮虫属 Lepadella
 铵离子 ammonium ion
 铵离子去除 ammonium ion removal
 铵明矾 aluminum ammonium sulfate
 铵细菌 ammonium bacteria
 岸壁 bulkhead wall
 岸壁码头 bulkhead wall
 岸边过滤 bank filtration
 岸边式取水构筑物 riverside intake structure
 岸边线 water front
 按比例采样 proportional sampling
 按成本加收管理费 cost plus
 按固定指标检验 inspection by attributes
 按户收集方式 door to door collection
 按蚊 Anopheles
 按蚊 anopheline mosquito
 按蚊属 Anopheles
 胺 amine
 胺法处理 amine treatment
 胺缓冲剂 amine buffer
 胺酸 amino acid
 胺吸收法 amine absorption process
 暗道 blind pass
 暗沟 blind ditch
 暗沟 blind drain
 暗沟 covered gutter
 暗沟 secret gutter
 暗沟 underground drain
 暗沟排水 blind drainage
 暗管 blind drain
 暗管 buried pipe
 暗管 concealed pipe
 暗管 covered conduit
 暗管 covered pipe
 暗管 embedded pipe
 暗管 underdrain
 暗截流井 blind catch basin
 暗渠 covered canal
 暗渠 underground canal
 暗设 concealed installation
 暗设 embedded installation
 暗天沟 secret gutter
 暗檐槽 secret gutter
 暗装混合阀的淋浴器 concealed shower with mixing valve
 盎司 (=1/16 磅) ounce(s) (oz)
 凹槽 fillister
 凹槽 flute
 凹槽缝 groove joint
 凹形铁 U-iron
 螯合 chelate
 螯合 chelating
 螯合 sequestering
 螯合萃取 cheluviation
 螯合滴定 chelatometric titration
 螯合滴定法 chelatometry
 螯合基团 chelation group
 螯合剂 chelant
 螯合剂 chelating agent
 螯合剂 chelator
 螯合剂 chelon
 螯合剂 sequestering agent
 螯合聚合物 chelate polymer
 螯合聚合物 chelating polymer
 螯合离子交换树脂 chelation ion exchange resin

螯合淋溶	cheluviation	螯合絮凝剂	chelating flocculant
螯合酶	chelatase	螯合诱导植物修复	chelate-induced phytoremediation
螯合能力	chelating capacity	螯合作用	chelation
螯合配体	chelating ligand	螯合作用	sequestration
螯合试剂	chelating reagent	奥萨特分析仪	Orsat analyzer
螯合物	chelate	奥萨特气体分析器	Orsat gas analyzer
螯合物	chelate complex	奥萨特气体分析器	Orsat gas apparatus
螯合物形成	chelate formation	奥氏仪	Orsat analyzer
螯合效应	chelate effect		
螯合效应	chelating effect		
螯合型树脂	chelating resin		

B

B

- 八叠球菌属 *Sarcina*
 八钟虫 *V. Octava*
 八钟虫 *Vorticella Octava*
 巴顿甫生物反硝化工艺 Bardenpho bio-denitrification process
 巴顿甫生物脱氮工艺 Bardenpho biological nitrogen removal process
 巴顿甫生物脱氮工艺 Bardenpho bio-denitrification process
 巴塞尔条约 Basel Convention
 巴氏计量槽 Parshall measuring flume
 巴氏计量槽 throat type metering
 巴氏灭菌器 pasteurizer
 巴氏杀菌 Pasteurization
 巴氏生物脱氮法 Bardenpho process
 巴氏消毒法 Pasteurization
 巴氏消毒器 pasteurizer
 钯 palladium (Pd)
 坝高 height of dam
 白蛋白-球蛋白比 albumin-globulin ratio
 白地霉 *Geotrichum candidum*
 白矾 white alum
 白碱土 white alkali soil
 白硫菌 *Beggiatoa alba*
 白煤 anthracite
 白色贝氏硫菌 *Beggiatoa alba*
 白色污染 pollution from plastic wastes
 白色污染 white pollution
 白水 white water
 白水回收机 save-all
 白苏打 white alkali
 白铁工 plumber
 白铁管 galvanized iron pipe
 白铁管 galvanized pipe
 白土 kaolin
 白细胞 basocyte
 白线蚓 *Enchytraeus albidus*
 白烟 white smoke
 白烟防止送风机 fan for white smoke prevention
 白烟防止装置 equipment for white smoke prevention
 白液 white liquor
 白云石 dolomite
 白云石灰 dolomitic lime
 百分比 per cent(p. c.)
 百分比估计法 method of estimating percentage
 百分度 degree centigrade
 百分度的 centigrade
 百分浓度 percentage concentration
 百分之一 centi(c.)
 百分之一克 centigrams(cg)
 百万分之一 micro
 百万分之一 part(s) per million (ppm)
 百万加仑/天 million gallons per day(mgd)
 百叶窗 shutter
 百叶窗挡板 louver damper
 百叶窗式导流栅 louver vane
 摆动 swing
 摆动栅 shaking grizzly
 摆轮动物 rotifers
 摆式流速仪 hydrometric pendulum
 扳钳 wrench
 扳头 wrench
 班克斯澄清池 Banks clarifier
 班克斯澄清器 Banks clarifier

斑釉	fluorosis	板桩墙	sheeting
搬运	handling	板状曝气器	plate diffuser
板	plate	办公室废物	office waste
板翅式热交换器	plate-fin heat exchanger	半	quasi-
板阀	plate valve	半	semi-
板壳式换热器	shell and plate heater exchanger	半饱和时间单位	half-saturation time unit
板口线虫属	Necator	半成品	intermediate
板框压滤	plate and frame press	半承压含水层	semi-confined aquifer
板框压滤机	plate and frame filter press	半翅目	Hemiptera
板框压滤机	plate and frame pressure filter	半存留期	half-life
板式	plate type	半存留期	half-life period
板式沉降机	plate type precipitator	半存留期	half-time
板式沉降器	plate precipitator	半存水弯	half trap
板式臭氧发生器	plate-type ozonizer	半定量分析	semi-quantitative analysis
板式除尘器	plate type precipitator	半定性分析	semi-qualitative analysis
板式电除尘器	electric plate precipitator	半反应	half-reaction
板式阀	plate valve	半分流制	partially-separate system
板式过滤器	plate filter	半分批法	semi-batch process
板式换热器	plate-type heat exchanger	半浮游生物	hemiplankton
板式冷凝器	plate-type condenser	半浮游生物	melopelagic plankton
板式热交换器	plate heat exchanger	半干法	semi-dry process
板式输送机	slat conveyor	半干法烟气处理	semi-dry flue gas treatment
板式塔	plate column	半隔水层	semi-confining bed
板式塔	plate tower	半固体	semisolid
板式塔	tray column	半固体废物	semisolid waste
板式洗涤器	plate scrubber	半好氧填埋	semi-aerobic landfill
板式压滤机	plate press	半机械炉	incinerator of semi-mechanized operation
板式蒸发器	plate-type evaporator	半间歇式反应器	semi-batch reactor
板简管	wood-stave pipe	半经验法	semi-experical method
板岩	slate	半经验方程	semi-experical equation
板岩滤床	slate bed	半径	radius (r)
		半径	semidiameter

半径门	radius gate	半水合物	hemihydrate
半静态毒性试验	semi-static toxicity test	半水合物	semihydrate
平均相液体	semi-homogeneous liquid	半填半挖池	cut-and-cover tank
半连续的	semi-continuous	半填半挖池	cut-and-fill tank
半连续过程	semi-continuous process	半透膜	semipermeable membrane
半连续活性污泥法试验	semi-continuous activated sludge test	半椭圆形断面	semi-elliptical section
半流化床	semi-fluidized bed	半微量分析	semimicroanalysis
半眉虫属	Hemiophrys	半纤维素	hemicellulose
半耐受限	tolerance limit median (TLm)	半限制的	semi-confined
半生产性规模	pilot scale	半厌氧状态	semi-anaerobic condition
半生产性研究	pilot plant study	半液体废物	semi-liquid waste
半生产性装置	pilot-scale facility	半抑制浓度	concentration of half-inhibition
半湿式破碎分选机	semi-wet selective pulverizing separator	半抑制浓度	inhibitant concentration 50 (IC 50)
半数动物存活浓度	median tolerance limit	半营养的	mesotrophic
半数感染剂量	median infectious dose	半有效浓度	effective concentration 50% (EC 50)
半数感染量	median infective dose (ID ₅₀)	半圆形断面	semi-circular section
半数耐受极限	median tolerance limit	半知菌	fungi imperfecti
半数耐受剂量	median tolerance dose	半致死剂量	median lethal dose (LD 50)
半数耐受浓度	median tolerance concentration	半致死浓度	median lethal concentration (MLC)
半数抑制限	median inhibitory limit	半中和电势	half-neutralization potential
半数有效剂量	median effective dose	半自动操作	semiautomatic operation
半数致死量	incipient lethal level	半自动洒水系统	semiautomatic sprinkler system
半数致死量	LC 50 value	半自养	mesotrophy
半数致死量	lethal dose 50%	半自养生物	mesotroph
半数中毒剂量	median toxic dose	拌和	immixture
半衰期	half-life	瓣胞藻属	Petalomonas
半衰期	half-life period	瓣阀	clap valve
半衰期	half-time	瓣状挡板	flap shutter
		棒帘式电除尘器	electric rod-curtain precipitator
		棒状杆菌属	Corynebacterium

磅	pound(s) (lb)	饱和点	saturation point
包含	containing	饱和度	degree of saturation
包括一切的	A-Z	饱和含量	saturation content
包括在内	including(incl.)	饱和荷电	saturation charge
包括在内	inclusive(inc.)	饱和空气	saturated air
包埋	embedding	饱和浓度	saturation concentra- tion
包埋	entrapment	饱和浓缩	saturation concentra- tion
包埋剂	embedding medium	饱和气浮	saturation flotation
包气液的	aerohydrous	饱和区监测井	saturated zone monitoring well
包容	encapsulation	饱和曲线	saturation curve
包装	packaging	饱和容量	saturation capacity
包装	packing	饱和溶解氧	saturated dissolved oxygen
包装	wrapping	饱和溶液	saturated solution
包装材料	packaging material	饱和湿度	saturated humidity
包装袋	packing bag	饱和水	saturation water
包装废物	packaging waste	饱和水	water of imbibition
包装工业废水处理系统	pack- aged industrial wastewater sys- tem	饱和水	water of saturation
孢子虫类	Sporozoa	饱和系数	saturation coefficient
孢子外壁	exospore	饱和线	saturation line
胞滴虫属	Bodo	饱和蒸气	saturation vapo(u)r
胞间呼吸	intercellular respira- tion	饱和蒸汽	moist steam
胞间隙	intercellular space	饱和蒸汽压	saturation vapor pressure
胞间质	intercellular substance	饱和值	saturation value
胞内共生	intercellular symbiosis	饱和指数	saturation index
胞内呼吸	endogenous respiration	饱和状态	saturation condition
胞内酶	intercellular enzyme	保持	retain
胞内运输	intercellular transport	保持时间	hold time
胞外聚合物	extracellular polymer	保存	hold over
胞外聚合物物质	extracellular poly- meric substance	保存性污染物	conservative pol- lutant
胞外酶	exoenzyme	保干器	desiccator
胞外酶	extracellular enzyme	保护	bush
胞外酶	lyoenzyme	保护层	inhibitory
胞外酶水解	exoenzymatic hy- drolysis	保护措施	conservation measures
胞外酯酶	lyolipase	保护高	free board
胞芽	gemma	保护格栅	protecting rack
雹灾	hail damage	保护管	casing pipe
饱和常数	saturation constant		